

Verdeutschungsbücher  
des  
allgemeinen deutschen Sprachvereins.

---

VI.  
Das Berg- und Hüttenwesen.

Verdeutschung der im Bergbau,  
in der Hüttenkunde, der Marktscheidkunst  
und im Knappschaftswesen gebräuchlichen  
entbehrlichen Fremdwörter.

---

Nachdruck verboten.

---

Berlin,  
Verlag des allgemeinen deutschen Sprachvereins.  
1895.

# A u f r u f

des

## allgemeinen deutschen Sprachvereins.

Im Mai 1885 unterzeichnete Herman Niegel die für unsere Bestrebungen grundlegende Veröffentlichung „Der allgemeine deutsche Sprachverein“ als Ergänzung seiner Schrift „Ein Hauptstück von unserer Muttersprache. Mahnruf an alle national gesinnten Deutschen.“ Im August 1885 erließ er in Verbindung mit Gesinnungsgenossen den „Ausruf zur Gründung des allgemeinen deutschen Sprachvereins“, und im September desselben Jahres trat der erste Zweigverein, der zu Dresden, ins Leben.

### Der allgemeine deutsche Sprachverein will

den echten Geist und das eigentümliche Wesen der deutschen Sprache pflegen, Liebe und Verständnis für die Muttersprache wecken, den Sinn für ihre Reinheit, Richtigkeit, Deutlichkeit und Schönheit beleben, demgemäß ihre Reinigung von unnütigen fremden Bestandteilen fördern, und auf diese Weise das nationale Bewußtsein im deutschen Volke kräftigen. (Satzung 1.)

Unser Verein will das sprachliche Gewissen im Volke wecken, auf daß ein jeder Deutsche in berechtigtem Stolge auf seine Muttersprache eine Ehre darin setze, möglichst rein und gut deutsch zu sprechen und zu schreiben. Er will nicht sowohl gelehrte, sprachwissenschaftliche Ziele verfolgen, als vielmehr im Dienste des vaterländischen Gedankens arbeiten, damit möglichst überall und immer unsere Sprache rein und richtig zum Ausdruck komme. Zu Anfang dieses Jahrhunderts, als das tausendjährige römisch-deutsche Reich in Scherben ging, als unser nationales Dasein in Frage stand und die fremden Eroberer unseren Boden allenthalben überfluteten, da war die deutsche Muttersprache das letzte Band, das uns noch zusammenhielt, — ja, nicht allein zusammenhielt, sondern auch die Form bot, in der die Werke unserer großen Dichter und Weisen gerade damals Gestalt annahmen und die deutsche Volkseele neuem Leben erweckten. Und heute, nachdem diese Geisteswerke das Gemeingut des ganzen Volkes geworden sind, nachdem das Reich von neuem machtvoll erstanden ist, heute noch flücht man in unsere Sprache, in dieses unschätzbare und edele Gut des deutschen Volkes, fortwährend fremde Lappen ein, als wäre es ein Hanswurstenkleid. Wüßten Untraut gleich wuchert in unserem Sprachschätze ein fremdes, eingeschlepptes Siebentel.

Wie das Übel gekommen und wie es gewachsen, das lehrt die Geschichte. Es ist der Begleiter und der sprachliche Widerschein unseres nationalen Verfalls gewesen. Aber von jeher haben tapfere deutsche Männer die Schmach empfunden und seit Jahrhunderten gegen die sprachlichen Mißbräuche angekämpft, leider — bis vor kurzer Zeit — ohne durchschlagenden, ohne bleibenden Erfolg. Jetzt endlich ist mit dem politischen Aufschwunge des deutschen Volkes auch das Sprachgewissen wieder lebendiger geworden, und die Sprache ihrerseits soll diesen Aufschwung durch Rückkehr zu ihrem wahren Wesen und echten Geiste widerspiegeln. Darum haben wir Hand angelegt in der Hoffnung, daß der dauernde Erfolg mit uns sein werde.

Fortsetzung auf der 3. Seite des Umschlags.

Verdeutschungsbücher  
des  
allgemeinen deutschen Sprachvereins.

---

VI.  
Das Berg- und Hüttenwesen.

Verdeutschung der im Bergbau,  
in der Hüttenkunde, der Markscheidkunst  
und im Knappschaftswesen gebräuchlichen  
entbehrlichen Fremdwörter.

---

Nachdruck verboten.

---

Berlin,  
Verlag des allgemeinen deutschen Sprachvereins.  
1895.

Lang 2 381

LANDES-  
UND-STADT-  
BIBLIOTHEK  
DÜSSELDORF



## Vorwort.

Das vorliegende Verdeutschungswörterbuch ist das Ergebnis mehrfacher Durcharbeitung und Sichtung, an der von vielen Seiten mitgeholfen worden ist. Bei der Mannigfaltigkeit der im Berg- und Hüttenfache vereinigten Thätigkeiten (man denke an Kohlenbergbau, Erzbergbau, Salzbergbau, Erdbohrung, an die Gold- und Silbergewinnung, Eisenverhüttung, Schwefelsäurebereitung, Arsenikbereitung, Thonwarenerzeugung), deren jede ihre besonderen Ausdrücke hat, war es notwendig, schon bei der Aufstellung des dem Gesamtvereine zu unterbreitenden Entwurfes die verschiedensten Fachmänner zu Räte zu ziehen. Und so wurde der von Herrn Berginspektor Wappler, jetzt in Zwickau, aufgestellte erste Entwurf nicht nur in unserm Zweigvereine beraten, sondern auch einer großen Anzahl hiesiger und auswärtiger Fachmänner vorgelegt, deren Abänderungsvorschläge uns wertvolle Beiträge für die Umarbeitung und Vervollständigung gewährten. Der auf dieser Grundlage aufgestellte Entwurf wurde dann vom Hauptvereine an die Zweigvereine versandt, und auch von diesen sind zahlreiche Verbesserungsvorschläge eingegangen, unter deren Berücksichtigung dann die hier vorliegende Gestalt des Verdeutschungsbuches gewonnen wurde.

Noch sei bemerkt, daß man bestrebt gewesen ist, die vorliegende Arbeit auf die dem Berg- und Hüttenwesen eigentümlichen Ausdrücke zu beschränken, während aus andern Gebieten nur die im bergmännischen Betriebe vorkommenden Fremdwörter aufgenommen, Kunstausdrücke der nicht eigentlich bergmännischen Wissenschaften aber im allgemeinen ausgeschlossen

worden sind; eine strenge und ganz unanfechtbare Unterscheidung hat sich indessen nicht aufstellen und durchführen lassen.

Möge das Büchlein dazu dienen, aus dem berg- und hüttenmännischen Verufe, der an und für sich so vieles altes deutsches Sprachgut bewahrt hat, alles überflüssige Fremde auszuschneiden und ihn zur alten Sprachreinheit zurückzuführen.

Freiberg in Sachsen, November 1894.

### Der Zweigverein des allgemeinen deutschen Sprachvereins.

Prof. Dr. M. Rachel, Vorsitzender.

Benutzt sind u. a. folgende Bücher und auch gelegentlich angeführt:

- W. Jordan: Handbuch der Vermessungskunde. 3. Aufl. 3 Bände. Stuttgart 1888—1890.
- A. G. Werner: Abraham Gottlob Werners letztes Mineral-System. Aus dessen Nachlasse auf oberbergamtliche Anordnung herausgegeben. Freiberg 1817.
- Ledebur: Das Roheisen. 3. Aufl. Leipzig 1891.  
Eisen und Stahl. Berlin 1890.  
Gasfeuerungen für metallurgische Zwecke. Leipzig 1890.  
Die Öfen für metallurgische Prozesse. Freiberg 1878.
- v. Cotta: Die Gesteinslehre. 2. Aufl. Freiberg 1862.
- Redtenbacher: Resultate für den Maschinenbau. 6. Aufl. Heidelberg 1875.
- Weisbach: Lehrbuch der Ingenieur- und Maschinen-Mechanik. 2. Aufl. Braunschweig 1889—1891.  
Ingenieur. 6. Aufl. Bearbeitet von F. Reuleaux und G. Quersfurth. Braunschweig 1874.
- Reuleaux: Der Konstrukteur. 4. Aufl. Braunschweig 1889.
- Hütte: Des Ingenieurs Taschenbuch. Herausgeg. v. d. Ver. »Hütte«. 14. Aufl. Berlin 1890.

- abkantieren = abgießen.  
 abnivellieren = (z. T.) einwägen.  
 Abseisse = Länge.  
 absolviertes Bergschüler = geprüfter Bergschüler; (die Bergschule) absolvieren = durchmachen.  
 absorbieren = auffaugen, binden, aufnehmen, verschlucken.  
 Absorption = Aufnahme.  
 Absorptionsturm = Gas(sang)turm.  
 accessorische Gemengteile = Nebengemengteile, Übergemengteile, Beimengung(en).  
 Accord = Gedinge; Stücklohn.  
 accordieren = verdingen.  
 Accumulator = Kraftspeicher, Sammler, (Strom-)speicher.  
 adjustieren = berichtigen, richtig stellen, (Eisenbahnschienen) fertigmachen.  
 Adjustierschraube Einstellschraube, Berichtigungs-schraube.  
 Administration = Verwaltung.  
 Admissionsdampf = frischer Dampf, Kesseldampf.  
 adoucieren = (Metall) anlassen, ausglühen, tempern.  
 Affinität = (chemische) Verwandtschaft.  
 Affination = Goldscheidung, das Feinen des Goldes.  
 aktive Mannschaft = anführende, arbeitende, diensthühende M.; Mannschaftsbestand, Belegschaft.  
 Aktivität = Dienst, Thätigkeit.  
 Alhidade = Hilfssteilkreis, Zeiger (Jordan), Zeigerkreis (Deutscher Geometerverein).  
 Alignement = Richtung, Flucht, Lehre.  
 alignieren = abstecken, abschnüren, die Lehre hängen.  
 Amalgam = Quicksilber, (Quicksilber, -gold).  
 amalgamieren = verquicken.  
 Amalgamierwerk = Quicksilberwerk, -anstalt.  
 Amplitude = Schwingungsweite, Ausschlag, Ausschlagweite.  
 Analyse = chemische Scheidung, Zerlegung, chemische Untersuchung.  
 analysieren = scheiden, zerlegen, untersuchen.

Anemometer = Luftzugmesser, Windmesser; (beim Bergbau):  
 Wettermesser.

anemometrische Station = Prüfungsstelle für Wettermesser.

Anthracit = Glanzkohle, Kohlenblende (Werner).

anvisieren = anzielen, einschneiden, anschneiden, einstellen.

Apophyse = Abläufer, Abgäugel, (abgehendes) Trum.

Apparat = Vorrichtung, Gerät.

Bohrapparat = Bohrzeug.

Spitzkastenapparat = Spitzkasten, Spitzkästen.

Fangapparat = Fangvorrichtung, Fanggezüg, Fang(werk)-  
 zeug.

Zählapparat = Zählwerk.

Aräometer = Sentwage.

Arco = Rohmessing.

Armierung } = Ausrüstung, Zubehör, Beschläge, Verankerung;

Armatur } = Küftung (z. B. der Gußformen).

arretieren = (eine Maschine) anhalten, bremsen; feststellen,  
 sperren.

Asphalt = Erdpech.

Aspirations-Ventilator } = Saugrad, saugendes Wetterrad,  
 Aspirator } = Wetterfänger, Sauger.

Aspirationsluft = angefaugte Luft, abgefaugte Luft, Abluft.

Aureole = Gasfappe, Gasfegel (der Flamme einer Sicherheits-  
 lampe).

Auripigment = Nausgelb.

automatisch = selbstthätig.

automatischer (Schieber, Verschluss) = Selbst(=schieber,  
 =verschluss).

Azimut = Richtung, Richtungswinkel, Streichen.

Azimutalwinkel = Richtungswinkel, Streich(ungs)-winkel.

Balancier = Schwinge, Schwinghebel; Gegengewicht.

hydraulischer Balancier = Wasser(säulen)gegengewicht.

balanciertes Ventil = entlastetes Ventil.

(Schwefelsäure)-Ballon = Ball-, Kugel-, Korbsflasche.

Bandage = (Rad)reifen (von Eisenbahnwagen).

Bantett } = Verme, Böschungsaßsaß.

Banquet }

Basis = Grundlinie, Standlinie (Markt).

Bassin = Becken, Behälter.

Kohlenbassin = Kohlenbecken, Kohlenmulde.

Klärbassin = Klärbecken, Klärumpf, Klärteich.

Batterie (z. B. Kessel) = Folge.

Bergphycus = Bergarzt, Knappschaftsarzt.

- Bergreservat = Bergvorbehalt.  
 Beton = Grobmörtel.  
 betonieren = mit Grobmörtel gründen, füllen.  
 Bitumen = Erdpech, Erdharz, Kohlenharz.  
 Blackband = Kohleneisenstein.  
 Bleifolie = Bleiblech, Blattblei.  
 Bloom = Bremme.  
 Bobine = Flach- oder Bandseilkorb.  
 Boussole = Kompaß, Bußole.  
 Breccie = Brockenfels, Trümmerfels.  
 Briquet } = Darrstein, Preßkohle, Kohlenziegel.  
 Brifett }  
 Eierbrifett = Eierdarrstein.  
 brißantes Sprengmittel = (zer)schlagendes Sp. (Gegensatz:  
 treibendes Sprengmittel.)  
  
 caducieren (Ruxe) = aberkennen.  
 calcinieren = brennen, rösten.  
 Calciniertofen = Brenn-, Röstoff.  
 Calo = Abbrand, Verlust (Eisenhüttenkunde).  
 (Schmelz-) Campagne = Hüttenreise, Ofenreise, Betriebsdauer  
 (eines Schmelzofens), Schmelzabschnitt.  
 Capacität = Fassung (Raum).  
 Capß = Aufseßvorrichtung, Gestellstützen, Hängestützen, Klink-  
 zeug, Aufsaßklinken.  
 carbonisieren = ankohlen, (ver)kohlen.  
 Carenzzeit = Ausfallzeit, Wartezeit.  
 Cascade = Kochtrommel.  
 Cascadentrommeln = Stufentrommeln.  
 Cement = Zement.  
 cementieren = mit Zement ausgießen; (Eisen zu Stahl)  
 kohlen.  
 Cementierpulver = Kohlenpulver, Stählpulver.  
 Cementkupfer = Fällkupfer.  
 Cementstahl = Brennstahl, Kohlungstahl, Zementstahl.  
 Cementation = chlorige Goldscheidung; Stählen.  
 Centralaufbereitung = Hauptaufbereitung.  
 Centralwäsche = Hauptwäsche.  
 Centrifuge } = Schleuder.  
 Centrifugalapparat }  
 Centrifugalpumpe = Kreiselpumpe, Schleuderpumpe.  
 Centrifugalventilator = Wetterrad, Wettertrommel, Flü-  
 gelrad (=gebläse).  
 centrieren = mitteln, einmitteln.  
 Chabotte = Pochsohle; Amboßfutter, Amboßunterfaß (Schmiede).

- Chamotte = gebrannte Masse, Schamotte, Dsenthon, Brand-  
 thon.  
 Charge = Beschiebung eines Ofens, Aufgichtung, Ofenbesatz,  
 Gicht, Einfaß, Saß (beim Flammofen, Ledebur), La-  
 dung, Post.  
 Chargieren = gichten, aufgeben, beschieben, besetzen.  
 Circularschere = Kreisschere.  
 Circularsäge = Kreissäge.  
 Circumferentialstollen = Umlauf-, Umgehungsstolln.  
 Coaks } = Koks (davon abgeleitet: Koksöfen, verkoken).  
 Cokes }  
 Collimationsachse = Zielachse, Absehachse.  
 Collimationsfehler = Ziel(achsen)fehler.  
 Commerzblech = Handelsblech.  
 communicierende Röhre = U-Röhre, U-förmige Röhre.  
 compensieren = ausgleichen, ersetzen.  
 Compensations-Vorrichtung } = Ausgleichvorrichtung,  
 Compensator } = Ausgleichstück.  
 Compound = Verbund- (maschine).  
 (Luft-) Compressor = Luftpresse.  
 comprimierte Luft = Preßluft, Druckluft.  
 comprimiertes Pulver = gepreßtes Pulver, Formpulver,  
 Stengelpulver.  
 Concentration } = Anreicherung, Eindampfung; Gehalt,  
 Concentrierung } = Sättigung.  
 concentrieren = anreichern, sättigen, einengen, eindampfen.  
 Concentrationsstein = angereicherter Stein, Reichstein,  
 weißer Stein.  
 concessionierte Markscheider = bestätigter, verpflichteter,  
 bestallter, besugter M.  
 concordant = gleichsinnig.  
 Concordanz = Gleichsinnigkeit (der Lagerung).  
 Concret = künstlicher Stein, Zementstein.  
 condensieren = verdichten, niederschlagen.  
 Condensator = Verdichtungs-vorrichtung, Verdichter.  
 Condensation = Verdichtung, (Flugstaubs)niedererschlagung.  
 Condensationswasser = Dampf-wasser; Abdampf-wasser.  
 Conglomerat = Geröllfels, Geschiebefels (Cotta).  
 conisches Ventil = Regelventil.  
 conisches Seil = verjüngtes Seil.  
 Conservation, Conservierung = Dauerhaftmachen, Trän-  
 kung, Ankohlen, Dämpfen, Erhaltung.  
 consistentes Fett = Dickfett, dickflüssiges Fett.  
 (Grubenfelder) consolidieren = zusammenschlagen, zusam-  
 menlegen, vereinigen.

Construction = Bauart, Aufbau, Bau, Verband, Anordnung, Einrichtung, (Eisen-, Holz-)bau.

Constructionseisen = Baumwerkseisen, Baueisen.

construieren = bauen, errichten, herstellen, entwerfen, zimmern.

Consum = Verbrauch.

Contactkohlung = Oberflächekohlung.

continuirlicher Herd = stetig arbeitender H.

continuirliche Sehmaſchine = stetig austragende Sehmaſchine.

Bohren mit continuirlichem Wasserstrom = Spülbohren.

(Seil-)conto = (Seil-)Zählkarte, (Seil-)Beschreibung, = Nachweisung.

Contre = = Gegen (=mutter, =dampf).

Contrebalancier = Gegengewicht; Ausgleichhebel.

Controlapparat = Wächter.

Controlprobe = Gegenprobe, Schiedsprobe.

Converter = (Bessmer-) Birne.

Coordinaten = Achsenabstände, Länge und Breite.

Coquille, Kofille = Gußschale, Gußform, Masselform, = bett, Gänzforn.

Coquillenguß = Schalenguß, Hartguß.

Cote = Maßzahl, eingeschriebenes Maß, Höhenziffer, Höhenzahl, Höhe, Höhenlage.

Coulisse = Schleife (an Maschinen), Schleifbogen (Redtenbacher)

Coulisseneinlauf = Leitschaufeleinlauf, Fächereinlauf.

Coulissenstütze = Leitschaufelsstütze (Weisbach).

Croquis = Handriß, Handplan, Skizze, Kroki (Neue Felddienstordnung).

Cubicierung } = Inhaltsberechnung, Körperberechnung, Mas-

Cubatur } = senberechnung.

Cupellation = das Abtreiben.

cupellieren = (Silber) abtreiben.

Cupuloſen = Kuppeloſen.

Cur = ärztliche Behandlung, Heilverfahren, Kur.

currente Bergkosten = laufende Bergkosten.

Cuvelage } = wasserdichte Schacht-Zimmerung, wasserdichter

Cuvelierung } = Ausbau.

Cylinder = Zylinder, Trommel, Stiefel, (Kolben-)rohr, Walze.

Daten = Werte, Unterlagen, Angaben, Maße.

statistische Daten = Zählungswerte.

decarbonifizieren = entfohlen.

decrepitieren = verknüſtern.

Defektur = Prüfung (der Grubenrechnung).

- Defekturberichtigung = Fehlerberichtigung.  
 Deflination = Mißweisung, (magnetische) Abweichung.  
 demonstrieren = (Maschinen) abbrechen, auseinandernehmen,  
 abtragen, zerlegen; beschädigen.  
 Demontage } = Abbruch; Beschädigung.  
 Demontierung }  
 denaturiertes Salz = entzolltes, versetztes, ungenießbares S.;  
 Fabrikatz.  
 Denitrificator = Säurefänger, Salpeterfänger.  
 Depot = Niederlage, Lager.  
 Depression = Unterdruck.  
 Derivat = Ableitung, Abkömmling.  
 Desintegrator = Schleudermühle, Schlägermühle.  
 destillieren = übergasen, überdampfen, übertreiben, abschwälen,  
 überjagen.  
 destilliertes Wasser = Brodenwasser.  
 Diagonale = Schräge (eine in einer Zwischenrichtung zwischen  
 dem Streichen und dem Fallen getriebene Strecke).  
 Diagramm = Aufzeichnung, Verzeichnung. (Arbeits-, Wir-  
 fungs-)Bild, =linie.  
 Schieberdiagramm = Schieberbild.  
 Indicator-Diagramm = Dampfspannungsbild.  
 Diaphragma = Blendung, Scheidewand, Scheider.  
 Dienstinstruktion = Dienstabweisung, =vorschrift.  
 digerieren = zerteilen.  
 Dilatationsvorrichtung = Ausgleichvorrichtung, Aus-  
 gleichung.  
 Dimension = Abmessung, Maß, Ausdehnung.  
 dimensionierter Träger = abgepaßter Träger, bemessener,  
 gewalzter Träger.  
 (Ocular-)Dioptr = Sehspalte, Schauloch.  
 (Objectiv-)Dioptr = Fadenkreuz, Faden.  
 diplomierter Bergingenieur = geprüfter Bergingenieur.  
 directe Feuerung = Kofstfeuerung.  
 (Werk-)Disciplin = Arbeitsordnung, Arbeiterordnung,  
 Dienstordnung, Werkordnung.  
 Disciplinarstrafe = Ordnungsstrafe.  
 discontinuierlich = abfäßig, mit Unterbrechung, unzusammen-  
 hängend.  
 discordant gelagert = ungleichsinnig gelagert, übergreifend  
 gelagert.  
 Dislocierung } = Verwerfung, Sprung, Sehen, Hub, Verwer-  
 Dislocation } = fen, Wechsel, Störung, Überschiebung.  
 Dissociation = Zerfall, Zerfetzung, Spaltung.  
 dissociieren = trennen; zerfallen.

- Distanz = Entfernung, Abstand.  
 Docimastie = Trockenprobierkunst, Probierfunde.  
 docimastisch } = durch Probieren.  
 auf docimastischem Wege }  
 dosfieren = böfchen, abböfchen.  
 Dosfierwaage = Böfchungswaage.  
 duktil = geschmeidig, ftreckbar, hämmerbar.  
 Duktilität = Hämmerbarkeit, Streckbarkeit.
- Edukt = Enderzeugnis, Reichgut, Liefergut, Liefererz, Endgut.  
 (Nuß-, Nominal-, Heiz-) Effect = (Nuß-, Soll-, Heiz-) Wirkung, = Leistung, = Arbeit.  
 Effectivstärke = Fststärke.  
 einnivellieren = (z. Tl.) einwägen.  
 einvisieren = einfluchten, einrichten, einschneiden, einweisen.  
 Elevator = Aufzug, Hebewerk; Becherwerk; Fahrstuhl.  
 elliptisches Gewölbe = Korbbogengewölbe, Eigewölbe.  
 Email = Schmelz, Schmelzüberzug.  
 emaillieren = überschmelzen, beschmelzen (Reuleaux).  
 emailliert = geschmelzt, überschmelzt.  
 Emissionsdampf = Abdampf.  
 Eruptivgestein = Ausbruchsgestein.  
 Abbau etablieren = Abbau anlegen, einleiten, anbauen.  
 Etablissement = Anlage, Werk.  
 Etage = Baufohle, Sohle, Gezeugstrecke, Lauf (eines Bergwerks); Stock, Stockwerk, Bühne.  
 Etagenrost = Treppenrost.  
 Etagengestell = mehrstöckiges, mehrbühniges Gestell.  
 zweietagig = zweistöckig (z. B. Förderschale), zweibühnig.  
 (Mineralien) etikettieren = (be)zetteln, bezeichnen.  
 Excentrif } = Scheibenfurbel, Daumen (an Maschinen), Fang-  
 Excenter } = backen (an Fangvorrichtungen).  
 Exhaufitor = fangendes Lüftungsräd, (beim Bergbau:) Wetterrad, Sauer, Wettermühle (Rheinpreußen).  
 Dampfstrahllexhaufitor = Dampfstrahlfanger, = Saugwerk, Sauer.  
 (eine Sprengladung) explodiert = (ein Sprengschuß) kommt, geht los, fällt.  
 Schlagwetter find explodiert = die Wetter haben geschlagen, find entzündet.  
 Explosiv = Sprengstoff.  
 explosibles Luftgemisch = schlagendes Luftgemisch.  
 Explosion = Entzündung; Schuß; Knall.  
 Extraction = Laugerei, Auslaugung.  
 Extractionfprozeß = Auslaugeverfahren, Auslaugung.

- Facette = Schleiffante, Schleiffäche, Schleifraute, Raute.  
 Façoneisen = Formeisen, Walzeisen.  
 façonnirte Ziegel = Formziegel.  
 Façonguß = Formguß.  
 Fangapparat } = Fänger, Fangvorrichtung, Fangzeug.  
 Fanginstrument }  
 filtrieren = filtern, seihen; klären.  
 Filtrum = Filter.  
 Fitting = (Glas-, Wasserrohren-) Paßstücke, Formstücke, Ver-  
 bindungsstücke.  
 Fixpunkt = fester Punkt, Festpunkt.  
 Formatstück = Handstück.  
 (Erzgang-) Formation = (3. Tl.) Gangausfüllung.  
 geologische Formation = (geologische) Schichtengruppe.  
 Fossil = Versteinern; Berggut.  
 fossil = versteinert, vorweltlich.  
 fossile Brennstoffe = Erdkohlen.  
 Friktionskuppelung = Reibungskuppelung.  
 functionieren = wirken, arbeiten, gehen.  
 Fundament = Gründung, Grundmauerwerk, Unterbau, Grund-  
 lage.  
 fundamentieren = gründen.  
 Fusion = Zusammenschlagung, Zusammenlegung, Verschmelzung.  
 fusionieren = zusammenschlagen, zusammenlegen, verschmelzen.  
 Galerie = Strecke, Lauf.  
 Gangformation = Gangausfüllung, Ganggruppe.  
 Gangtextur = Ganggefüge.  
 Gasometer = Gasglocke, Gasbehälter.  
 gattieren = gattieren, möllern, mengen.  
 Generalfällen = Hauptfällen.  
 Generalstreichen = Hauptstreichen.  
 Generalgedinge = Dauergedinge, Großgedinge, Hauptge-  
 dinge, Unternehmergeadinge.  
 Generator = Gaserzeuger, Gasofen.  
 Generatorgase = Heizgase.  
 Generatorfeuerung = Gasfeuerung.  
 Geodäsie = Vermessungskunde.  
 Geodät } = Landmesser, Feldmesser.  
 Geometer }  
 Geode = Steinmandel.  
 Sichtplateau = Sichtbühne.  
 Goniometer = Winkelmesser.  
 Granalien = Graupen, Körner, Schrot.  
 granulieren = förnen.

graphische Darstellung, Graphicon = (z. Tl.) Netzdarstellung; bildliche Darstellung, Verzeichnung.  
Grubenregister = Grubenrechnung.

hora = Stunde (Kompaßstunde).

H. P. (Horse power) = Pf.=Kr. (Pferdekraft), Pf.=St. (Pferdestärke).

Horizont = Abbausohle, Bausohle, Sohle.

Horizontalkurven = Höhenlinien, Schichtenlinien.

horizontal = wagrecht, schieflig.

hydraulischer Aufzug = Wasseraufzug; Wasserkraftaufzug, Wassersäulenaufzug, Druckwasseraufzug; Wassertonnenaufzug.

hydraulischer Balancier = Wasser(säulen)gegengewicht.

hydraulischer Kalk, Mörtel = Wasserkalk, Wassermörtel.

hydraulisches Gefänge = Wasser(säulen)gestänge.

hydraulischer Widder = Stoßheber.

Hydrocarbon = Wassergas.

Hydrooxygengas = Knallgas.

Impregnation = Einsprengung; Durchtränkung.

impregniertes Erz = eingesprengtes Erz.

impregniertes Holz = durchtränktes Holz.

Ingot = Flußstahl, Flußeisenblock, Block, (Kupfer)=barren, Einguß.

Injector l = (Dampf-) Strahlpumpe.

Injecteur s

Installation = Aufstellung (einer Maschine), Einrichtung (einer elektrischen Anlage).

Instruction = Anweisung, Anleitung, Vorschrift.

invalid = arbeits-, dienstunfähig; (beim Bergbau:) bergfertig.

investiertes Capital (Österreich) = Anlagefosten.

Journal = Tagebuch, Meldebuch, Buch, Kladde.

Förderjournal = Förderbuch.

Seilsfahrungsjournal = Seilsfahrungs(tage)buch.

Fahrjournal = Fahrbericht.

irrespirable Luft = Sticlust, Schwaden.

Kaliber = Lehre, Durchmesser, Seelendurchmesser, Weite, Lichte; Walzenfurche.

kalibrierte Walze = Formwalze, Lehrwalze, gefurchte Walze.

Kanon = Zins, Bezeigungsgeld.

Kartierung = Kartenzeichnung, Aufnahme, Aufzeichnung.

kartieren = aufzeichnen, aufnehmen.

Katarakt = Wasserbremse, Ölbremse; Hubpause.

- Klassificateur } = Spitzgerinne, Stromgerinne, Spitztrichter.  
 Klassificator }  
 klassieren = nach der Korngröße sondern, klassieren, sieben,  
 rättern, (Österreich) reutern.  
 Klasse = Korngröße.  
 plastische Gesteine = Trümmergesteine.  
 Piln = Schachtröstofen, Riesbrenner.  
 kompakt = derb (Erz).  
 Korrektur = Verbesserung, Berichtigung.  
 Korrektionschraube = Berichtigungsschraube.  
 Kristallisation = Kristallbildung.  
 Kupolofen = Kuppelofen.

- Lateralsekretion = Gangausfüllung aus dem Nebengestein,  
 Nebengesteinsauscheidung.  
 Leitfossilien = Leitversteinerungen.  
 Lentikulargänge = Linsengänge, Nestergänge.  
 Libelle = (3. Kl.) Wasserwaage.  
 Lieferant = Lieferer, Verkäufer, Händler.  
 Liefertermin = Liefertag, -zeit, -frist.  
 Lignit = holzige Braunkohle.  
 Limbus = Haupt(teil)kreis.  
 lutieren = verletzen, verstreichen.  
 Luttentour = Luttenstrang.

- Magazin = Niederlage, Lager.  
 Manometer = Druckzeiger, Druckmesser.  
 mappieren = aufnehmen, Karten zeichnen.  
 marine Sedimente = Meeresablagerungen.  
 Massiv = Gebirgsstock.  
 massiveisernes Gefüge = volleisernes Gefüge, eisernes  
 Vollgefüge.  
 Materialien = Werkstoffe, Verbrauchsstoffe.  
 Sprengmaterialien = Sprengstoffe, Sprengmittel.  
 Zahlenmaterial = Zahlen(nachweise).  
 Metallurgie = Hüttenkunde.  
 metallurgisch = hüttenmännisch.  
 metamorphische Gesteine = Umwandlungsgesteine, umge-  
 wandelte Gesteine.  
 (Bohr-)methode = (Bohr-)verfahren.  
 (Abbau-)methode = (Abbau-)weise, -verfahren.  
 Moirébleche = Moirébleche, gemusterte Bleche.  
 Moiré métallique = geblumtes Zinkblech.  
 Montanactien = Berawerksactien.

- Montanbahn = Berg-(Hütten-)bahn, Grubenbahn, Zechen-  
 bahnen.  
 montanistisch = bergmännisch, bergbaulich.  
 Montanstatistik = Bergzählungskunde, Berg(werks)-statistik.  
 Montanwesen = Bergwesen.  
 Monteur = Aufsteller.  
 montieren = (Maschinen) aufstellen.  
 Montage } = Aufstellung, Ausführung.  
 Montierung }  
 Morbidität = Krankfälligkeit, Krankheitsziffer.  
 Motor = Triebkraft; Antriebsmaschine, Kraftmaschine.
- Nadir = Fußpunkt.  
 neptunische Gesteine = Meeresablagerungen.  
 Nitroglycerin = Sprengöl.  
 Niveau = Höhenlage; Sohle.  
 Niveauçote = Höhenzahl.  
 Niveauçurven = Schichtenlinien, Höhenlinien.  
 Niveaudifferenz = Höhenunterschied, Sohlenunterschied.  
 Nivellement = (z. T.) Das Einwägen, Höhenmessung.  
 nivellieren = einwägen, Höhen messen.  
 nivellitiches Nek = Höhennek.  
 Nivellierdioptr = Abseh-, Zielwage.  
 Nivellierinstrument = Fernrohrwage.  
 Nonius = Werner (nach dem Erfinder, dem Niederländer Peter  
 Werner, französ. Vernier).
- Objectivlinse = Vorderlinse.  
 Ocularlinse = Augenlinse.  
 Officiant = Beamter; Aufseher.  
 Officialbevollmächtigter = Bevollmächtigter von Amtswegen,  
 Amtsbevollmächtigter.  
 Oktant = Achteckkreis.  
 Ordinate = Senkrechte, Höhe; (als Achtenabstand:) Breite.  
 Orientierung = Einstellung.  
 Orientierungsplan = Übersichtsplan.  
 orientieren = einstellen, richten.  
 Ozokerit = Erdwachs.
- paketieren = packen, bündeln.  
 Pantograph = Storchschnabel.  
 Paragenesis = Gefellung, Zusammenvorkommen, Bergesell-  
 schaftung.  
 Patina = Edelrost.

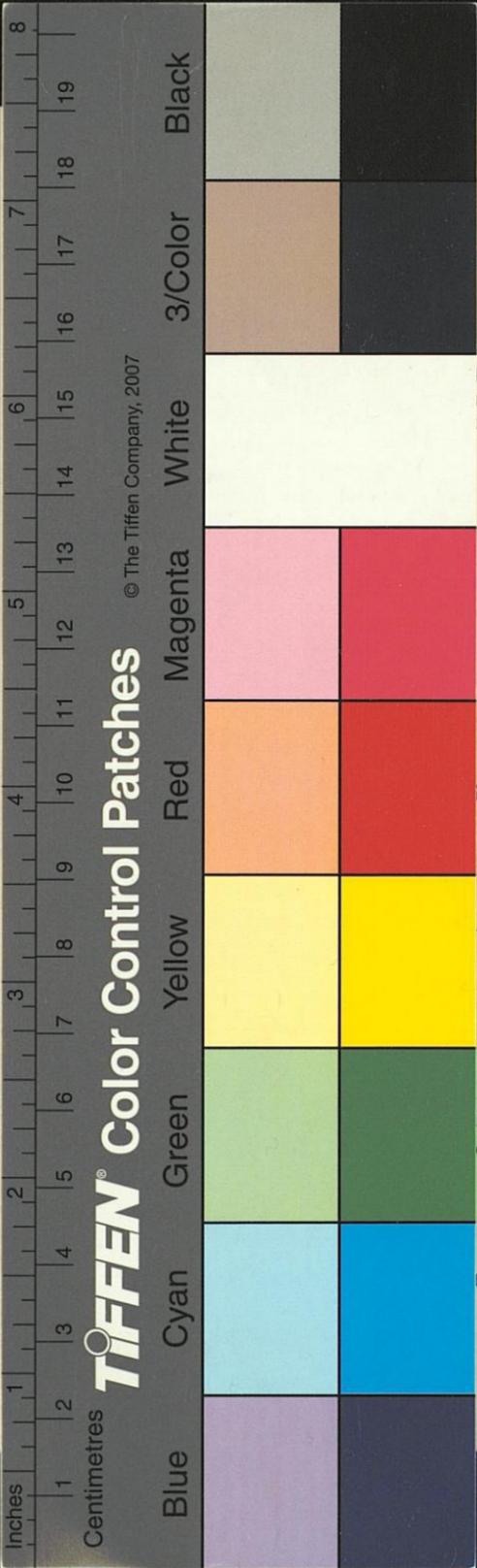
- Pension = Ruhegehalt, Ruhe-lohn, Knappschafst-lohn, Gnaden-geld; Witwengeld.  
 Pensionkaffe = Ruhegehaltskaffe, Knappschafst-kaffe.  
 pensionieren = in Ruhestand versetzen.  
 sich pensionieren lassen = in Ruhestand treten, ins Gna-dengeld, Knappschafst-lohn gehen.  
 pensioniert = in Ruhestand versetzt, getreten, im Gnadenlohn.  
 perforieren = durchlochen, lochen.  
 perforiert = gelocht.  
 (Kohlen)-Perron = Ladebühne, (Kohlen) bühne, (Kohlen)-rampe.  
 Petrefact = Versteinering.  
 Petrographie = Gesteinskunde.  
 Petroleum = Erdöl, Steinöl.  
 Physikus = Arzt.  
 picotieren = verkeilen, dicht keilen.  
 Picotage = Verkeilung, wasser-dichte Zimmerung.  
 Plunger = Plun-scher, Mönch-sfolben, Taucherfolben.  
 pneumatisch = Luft-.  
 Polierwalze = Glättwalze.  
 porös = porig.  
 Poterie = Geschirrguß.  
 Potté = Eisenrot.  
 Präcipitation = Fällung.  
 Präcisionsmessung = Scharfmessung, Feinmessung.  
 Präcisionssteuerung = zwang-läufige Steuerung.  
 Präcisionsgewicht = Feingewicht.  
 Prämiengedinge = Preisgedinge.  
 mikroskopisches Präparat = (z. Tl.) Dünnschnitt, Dünnschliff.  
 Probierlaboratorium = Probiergaden, Probierkammer.  
 Procent = Hundertteil, vom Hundert, v. H.  
 procentig = (z. Tl.) hundertteilig.  
 hochprocentig = hochhaltig.  
 (Röst-, Bessmer-) Proceß = (Röst-, Bessmer-) Verfahren.  
 Waschproceß = Verwaschen, Waschverfahren.  
 producireren = ausbringen, liefern, gewinnen, hervorbringen, erzeugen.  
 Product = Erzeugnis, Gut, ausgebrachtes Liefergut.  
 Production = Ausbringen, Erzeugung; Förderung.  
 Productivität = Erzeugungskraft, = Fähigkeit.  
 productive Steinkohlenformation = flözführendes Stein-  
 kohlengebirge.  
 Productionskosten = Gesehungskosten.  
 Profileisen = Formeisen, Walzeisen.  
 Längenprofil = Längsschnitt.

- Querprofil = Querschnitt.  
 Horizontal-Projection = Grundriß, Grundplan.  
 Vertikal-Projection = Ansicht, Aufsriß, Standriß; Seigerriß, Lotriß.  
 Project = Entwurf, Plan.  
 Projection (eines Erzganges in irgend einer Sohle) = Lage.  
 projectieren = planen, entwerfen.  
 projicieren = (im Grundriß, Aufsriß) darstellen.  
 Proportionalzirkel = Verhältniszirkel.  
 Protokoll = Vernehmungs-, Verhandlungs-, Befundschrift, Niederschrift.  
 provisorische Zimmerung = verlorene Zimmerung, Notzimmerung.  
 Pulsions-Ventilator = blasendes Wetterrad.  
 Pulsometer = Pulsheber, Pulsfer.  
 purple ores = Kiesabbrände.  
 Pyrometer = Hißmesser.  
  
 Quadratur = Flächenberechnung.  
 Qualitätserze = Edelerze.  
 Quantum = Menge; Post.  
 Quartal = Vierteljahr.  
  
 radialsajerig = sternsajerig, strahlig.  
 raffinieren = läutern, feinschmelzen, feinen.  
 Raffinierfeuer = Feinfeuer.  
 Raffinierofen = Feinofen.  
 raffinierter Stahl = Gerbstahl.  
 Raffinat } = Feingut, =metall.  
 Raffinade }  
 Rail = Schiene.  
 Rapport = Bericht, Meldung.  
 rapportieren = berichten, melden.  
 Rapportjournal = Meldebuch.  
 Realgar = Rauchrot.  
 Receiver = Zwischenbehälter, Aufnehmer (Hütte 1890).  
 Receiver-Compound-Maschine = Verbundmaschine mit Zwischenbehälter.  
 Receß = Zuhußschuld.  
 reducirieren = Sauerstoff entziehen, metallisch darstellen; frisohen; verkleinern, verjüngen; umrechnen.  
 reduciertes Streichen = wahres Streichen.  
 Reductionstabelle = Umrechnungstafel.  
 Regeneration = Wiedergewinnung, Rückgewinnung.  
 regenerieren = wiederherstellen (beim Stahle).

- Regenerator (bei Gasfeuerung) = Wärmespeicher.  
 Regenerativfeuerung = Wärmespeicherfeuerung.  
 Regenerativofen = (Wärmespeicher)ofen.  
 Regie = (eigene) Verwaltung, Unternehmung.  
 Registrande = Eingangsbuch.  
 Reglement } = (Dienst)ordnung, (Dienst)vorschrift, Anweisung.  
 Regulativ }  
 regulinisch = rein, metallisch.  
 Regulus = (Metall)könig, Korn.  
 (Strecke) regulieren = zuführen, nachschießen, geradelegen.  
 Reparatur = Umbau, Erneuerung, Instandsetzung, Ausbesserung.  
 Repräsentant = Grubenvorstand, (Gewerkschafts-) Bevollmächtigter, Vertreter.  
 Reservefeil = Ersatz-, Wechselfeil.  
 Abbaureserve = Abbaunachhalt, vorgeordnetes Feld, vorgeordnete Gangfläche.  
 Reservefonds = Rücklage.  
 Reservekuppelung = Hilfskuppelung, Notkuppelung, Sicherheitskuppelung.  
 Reservoir = Sammelbehälter.  
 Reservoirwagen = Kesselwagen, Behälterwagen.  
 resorbieren = aufsaugen, aufzehren.  
 Retardatuz = losgeigter Kuz.  
 Reverberierofen = Flammofen.  
 Reversierwalzwerk = Kehrwalzwerk.  
 Reversierhebel = Umsteuerhebel.  
 der revidierende Steiger = der (be)fahrende, dienstthuende Steiger, Fahrsteiger, (Österreich) Nachfahrer.  
 Rootsblower = Rootsgeläse, Kapjelgeläse.  
 Rosette = (Anschluß)-stern.  
 rotieren = umlaufen, sich drehen.  
 Rotation = Umdrehung.  
 rotierender Herd } = Drehherd.  
 Rotierherd }  
 Roundbuddle = Rundherd.  
  
 Schablone = Lehre; Vorlage, Muster.  
 Schema = Vordruck; Muster.  
 Schwefelsäureanhydrid = wasserfreie Schwefelsäure.  
 Scrubber = Schrubber.  
 Sedimentärgebirge = Schichtgebirge, Fözgebirge, Bodensatzbildungen.  
 Separatventilation = Sonderwetterlösung, Sonderbewetterung, Sonderwetterführung.

- Separationsanstalt = Rättereier (Oberschlesien).  
 Separation = Aufbereitung, Trennung, Sondernung.  
 separieren = aufbereiten, trennen, sondern.  
 Siderit = Spateisenstein.  
 Siderolith = Steinzeug, Steingut.  
 Signal = Zielzeichen, Ziel (marksch.); Zeichen (bei der Förderung).  
 Signaldraht = Schlagdraht, Schlagzeug.  
 Simulant = Scheinfranker.  
 Situationsplan = Lageplan, Tagegegend, Grundplan.  
 Skala = (Sieb-)folge; Maßstab, Teilung.  
 Skizze = Handriß, Zeichnung, Skizze.  
 Solution = Lösung.  
 solvieren = lösen.  
 sortieren = nach der Gleichfälligkeit sondern, sortieren (in der nassen Aufbereitung); klauben, lesen (in der trockenen Aufbereitung).  
 Spiralsbohrer = Schneckenbohrer.  
 Spiralfeder = Schneckenfeder.  
 Spiralsieb = Schnecken Sieb.  
 Stalagmit = Tropf(stein)kegel.  
 Stalaktit = Tropf(stein)zapfen.  
 Station (marksch.) = Meßstatt, Meßstätte, Standort.  
 Stativ = Gestell, Fuß.  
 Statut = Satzung, Ordnung.  
 Structur = Gefüge.  
 Parallelstructur = Lagengefüge.  
 faserig struiert = von faserigem Gefüge.  
 sublimieren = überdampfen, übergasen, übertreiben, überjagen.  
 Supplementsgeld = Werksbeiträge.  
 Syphonröhre = Heberöhre; Hosenröhre (Arbeiterausdruck).  
 System = Bauart; Gruppe; Anordnung.  
 tachymetrisch = durch Schnellmessen.  
 technischer Beamter = Betriebsbeamter.  
 Deckurbogen = Deckbogen, Umschlag.  
 Textur = Gefüge.  
 Thomasieren = Thomasverfahren.  
 Bohrlöcher torpedieren = Tiefsprennungen vornehmen; tiefsprennen.  
 Torsion = Drehung.  
 Totaleffect = Gesamtleistung.  
 Touren = Spiele, Hübe, Umdrehungen, Umgänge.  
 Rohrtour = Rohrstrang, -leitung, Röhrenfahrt.  
 Train, Walzentrain = Walzenstraße, Walzenstrecke, Walzenzug.

- Transmission = Zwischengechirr, Kraftübertragung, Triebwerk.  
 Transmissionsriemen = Treibriemen.  
 Transmissionswelle = Triebwelle.  
 Seiltransmission = Seiltrieb.  
 Transport = Förderung, Beförderung, Fortschaffung.  
 Transporteur = Strahlenzieher, Winkelscheibe.  
 Transporterschraube = Förderschraube, Schnecke.  
 transportieren = fördern, fortschaffen, überführen, (Hund)  
 stoßen, (Karren) laufen.  
 Traverse = Querhaupt, Querträger.  
 Triangulation = Dreiecksmessung.  
 Triowalzwert = Dreiwalzwert.  
 Tubbing = Schachtung.  
 Turbine = Kreisrad.  
 Tyre = Radreifen.
- Vacuum = luftverdünnter, luftleerer Raum, Luftleere, Leer-  
 raum.  
 Vacuumpfanne = Leerpfanne.  
 Variation = Änderung.  
 Ventilation = Lüftung, Wetterlösung, Wetterversorgung, Be-  
 wetterung, Wetterführung.  
 Ventilator = Lüftungsvorrichtung, (beim Bergbau:) Wet-  
 terrad, Wettertrommel, Focher, (in der Hüttenkunde:)  
 Flügelradgebläse.  
 Handventilator = Handwetterrad.  
 Schraubenventilator = Wetterschraube, Schraubengebläse.  
 ventilieren = bewettern, lüften.  
 vertikal = senkrecht, seiger.  
 Vignoleschiene = Stuhlschiene, Flügelschiene, Kopfschiene.  
 visionieren = sehen, zielen, absehen.  
 Wandroutentour = Wandrutenstrang.  
 Wetterquantum = Wettermenge.  
 Wettergardine = Wettervorhang.
- Zenith = Scheitelpunkt.  
 Zinnfolie = Blattzinn.  
 Zündrequisiten = Zündstoffe, Zündung, Zündmittel.  
 Zwischenprodukt = Zwischengut, Mittelgut, Mischgut, Halb-  
 gut, Zwischenerzeugnis.



TIFFEN® Color Control Patches  
© The Tiffen Company, 2007

tragung, Triebwerk.

Schaffung.  
heide.  
schnecke.  
überführen, (Sund)

Luftleere, Leer-

erversorgung, Be-  
Bergbau:) Wet-  
der Glühtentunde:)

Schraubengebläse.

re, Kopfschiene.

indmittel.  
Nischgut, Halb-

haufes.

Manches ist schon erreicht und zwar zum großen Teile gerade durch Vermittelung und Einwirkung des allgemeinen deutschen Sprachvereins. Aus den Verwaltungen des Reiches und einzelner Einzelstaaten sind altgewohnte Fremdwörter verbannt worden, und man begreift heute kaum noch, wie es möglich war, sie so lange zu dulden. Viele Einzelne sind redlich bemüht, sich von der schlechten Angewöhnung frei zu machen. An Anregungen und Mahnungen hat es ja auch nicht gefehlt, besonders seit der Zeit, als unser Ehrenmitglied, der Staatssekretär Minister Dr. von Stephan, in dem weiten Bereiche des Postwesens die Reinigung der Dienstsprache unternahm. Der allgemeine deutsche Sprachverein hat diese Bemühungen zusammengefaßt und will durch das Gewicht gemeinsamen Bestrebens und Willens vieler Einmütigen der guten Sache dienen, weil nur vereinte Kräfte das hohe Ziel erreichen können. Geistige Thaten und reichliche Hilfe sind erforderlich: so vermag auch der Einzelne dazu beizutragen, Großes zu erringen.

Es handelt sich aber durchaus nicht allein um den Kampf gegen die unnützen und entbehrlichen Fremdwörter, sondern überhaupt um Pflege und Hebung der deutschen Sprache: um Beseitigung von Entartungen und Verkrüppelungen, um Abwerfung von Künsteleien und Zierereien, um Anregung zu richtigem, sachgemäßem Denken im Zusammenhang mit dem scharf zutreffenden Ausdrucke. Bei alle dem hält aber der Verein nach wie vor mit Strenge an dem Grundsatz besonnenen Maßhaltens fest und vermeidet jede Übertreibung (Satzung 3); denn es gilt, jene gefährlichen Klippen weise zu umschiffen, an denen verwandte Bestrebungen schon oft gescheitert sind: die blinde Reinigungswut, die verblendete Deutschtümelei. Keineswegs wollen wir die Fremdwörter mit Stumpf und Stiel ausrotten; das wäre ein ganz thörichtes Beginnen, welches uns mit Recht der Lächerlichkeit preisgeben müßte. Mit Vernunft und Maß, aber auch mit Thatkraft und Beharrlichkeit wollen wir vorgehen. Wir huldigen dabei dem Grundsätze Kiegels:

Kein Fremdwort für das, was deutsch **gut** ausgedrückt werden kann.

Möchte doch jeder deutsche Mann, möchte jede deutsche Frau es voll und tief im Herzen empfinden, welche Schande es ist, immer die welschen Mischwörter im Munde zu führen, wo doch der Schatz unserer unermesslich reichen Sprache in Hülle und Fülle giebt und wiederum giebt. Möchte jeder Deutsche das Wort sich in die Seele schreiben, das mitten im tiefsten Elende des deutschen Volkes, im Jahre 1658 der große Kurfürst von Brandenburg in einem öffentlichen Aufrufe an die deutsche Nation und jedes ihrer Glieder richtete:

„Gedenke, daß du ein Deutscher bist!“

Wer aber dessen eingedenk ist, der beherzige zugleich, daß er ein Deutscher ist, nicht bloß nach der Geburt und der Staatsangehörigkeit, nicht bloß nach den verfassungsmäßigen Pflichten und Rechten, nicht bloß mit Fleisch und Bein, sondern auch von ganzer Seele mit allem, was er empfindet und denkt, was er thut und — **spricht**.

Gedenke auch, wenn du die deutsche Sprache redest, daß du ein Deutscher bist!

Wir fordern nun hierdurch alle Freunde der guten Sache in allen deutschen Landen auf, sich unsern Bestrebungen anzuschließen, und als Mitglieder in den allgemeinen deutschen Sprachverein einzutreten. Abzüge dieses Aufrufes und der Satzungen, sowie einzelne Nummern der Vereinszeitschrift, die regelmäßig zu Anfang jedes Monats jedem Mitgliede unentgeltlich zugestellt wird, stehen, auf Anfordern bei dem mitunterzeichneten Vorsitzenden, zur Verfügung. — Anmeldungen unmittelbarer Mitglieder nimmt unter gleichzeitiger Überendung eines Beitrages von mindestens 3 Mark der Schatzmeister des Vereins, Herr Eberhard Ernst, Berlin W. 41, Wilhelmstraße 90, entgegen.

Im März 1895.

### Der Gesamt-Vorstand des allgemeinen deutschen Sprachvereins.

- Dr. Max Zähns, Oberleutnant a. D., Berlin W. 10, Margaretenstraße 16, Vorsitzender.  
 Hugo Häpe, Geheimer Rat a. D. zu Dresden, stellvertretender Vorsitzender.  
 Dr. Paul Pietzsch, Professor an der Universität Greifswald, 3. 3. in Berlin, Schriftführer.  
 Ditto Sarrazin, Geheimer Baurat im kgl. preuss. Ministerium der öffentlichen Arbeiten, zu Friedenau, stellvertretender Schriftführer.  
 Eberhard Ernst, Verlagsbuchhändler zu Berlin, Schatzmeister und Geschäftsführer.  
 Wilhelm Launhardt, Geheimer Regierungsrat und Professor der technischen Hochschule zu Hannover, Beisitzer des ständigen Ausschusses.  
 Dr. Günther A. Saalfeld, Gymnasial-Oberlehrer zu Blankenburg am Harz, Beisitzer des ständigen Ausschusses.

---

Universitätsprofessor Dr. Schagchel, Gießen. — Oberpräsident Dr. R. v. Bennigsen, Hannover. — Universitätsprofessor Dr. Brenner, Würzburg. — Landgerichtsrat Bruns, Torgau. — Wirkl. Geheimer Rat Freiherr v. Cramm-Burgdorf, Berlin. — Konrektor Professor Dr. Hermann Dunger, Dresden. — Professor Karl Erbe, Stuttgart. — Geheimer Medizinalrat Professor Dr. med. v. Esmarck, Kiel. — Schriftsteller Martin Greif, München. — Dr. jur. Fr. Hammacher, Berlin. — Christian Kraft Erbprinz zu Hohenlohe-Öhringen auf Slaventzky, Oberst-Kammerer Sr. Majestät des Kaisers und Königs. — Archivrat Dr. Ludwig Keller, Münster i. W. — Professor Dr. Knull, Graz. — Universitätsprofessor Dr. Friedr. Kluge, Tregburg i. Br. — Geheimer Oberregierungsrat Dr. Köpfe, Berlin. — Dr. Wilh. Lauser, Geh. Hofrat, Stuttgart. — Bibliothekar Dr. Edward Lohmeyer, Kassel. — Karl Magnus, Braunschweig. — Eisenbahndirektions-Präsident v. Mühlensfels, Oldenburg. — Ober-Studienrat Dr. Reiffel, Heilbronn. — Museumsdirektor Professor Dr. Herman Niegel, Braunschweig. — Geheimer und Ober-Baurat Ruppell, Köln. — Professor Dr. Daniel Sanders, Altspreßl. — Oberlandesgerichtsrat Scheerbarth, Köln. — Regierungs- und Schulrat Schieffer, Osnabrück. — Karl Sedlak, Schriftleiter, Wien. — Augustin Trapet, Koblenz. — Universitätsprofessor Dr. Wackerneil, Innsbruck.

---

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.